RESEARCH PROPOSAL
Research Proposal to the Wikimedia Research Fund Committee

Project Title
Pertalan Kontèn: the Quality of Translation Results of Cultural Terms in Feng Shui Article in the Javanese Wikipedia

Applicant
Amanda Amalia Noor ARIFAH

Research Funds Requested
Total 2,781.33 USD

Proposed Project Duration
Start Date: November 2021
End Date: August 2022

Expected Output
1 international conference
3 journals publication
Wiki Library publication

Abstract of the Project
Translation is currently done by both human and machine translators. One of the machine translators is called Pertalan Kontèn in Javanese Wikipedia. This machine has had a significant impact on adding content to the Javanese Wikipedia. However, it cannot guarantee the quality of the article. Hence, the focus of this research is to find out the quality of the content translation, particularly the translation of the cultural terms. In this study, the data were words, phrases, or sentences in an English Feng Shui article, which were translated into Javanese. The data collection technique was done by sampling the criteria of all words that contain cultural terms. After that, it is followed by data analysis using Spradley's theory of

1

domain, taxonomic, and component analysis to determine the accuracy of the translation of these cultural terms. Moreover, the result of the hypothesis is that translation errors were found due to a lack of words, cultural differences, and differences in meaning.

Project Summary
Background and Importance
Since translation matters in terms of writing articles on Wikipedia, we try to make a research about machine translation in Wikipedia from English to Javanese. As most Javanese has no English skill, so we would like to ease the distribution of information from English Wikipedia

to Javanese Wikipedia. Further, as a Javanese speakers, we were also helped by the linkage of the Content Translation contained in the Javanese Wikipedia. However, the translation still has many shortcomings, so it is necessary to re-check the quality.

Particularly, the focus of the research is the translation of cultural terms. As the cultural terms might be an image or representative of a certain language or culture, the translation is supposed to be straightly correct or at least close to the original definition. In this case, we try to check the machine translation in Wikipedia whether it can translate the cultural term correctly or not along with the analysis.

Moreover, this research has significant benefits, both practical and theoretical. The practical benefit of this research is that it can add insight and knowledge about the quality of the translation of cultural terms, especially in the Javanese Wikipedia. Practically, it can be used as a literature review for further research and to increase knowledge about Feng Shui culture. In addition, it can also be used as data in artificial intelligence to improve the quality of cultural terms in the *Pertalan Kontèn.*

Methodology
This study implemented a qualitative method. The data on cultural terms were taken from the English Wikipedia Feng Shui article which has been translated into the target language on the Javanese Wikipedia. The researchers translated the Feng Shui article on the English Wikipedia to the Javanese Wikipedia by the *Pertalan Kontèn* (Content Translation). After that, the researchers read the Feng Shui article in Javanese to get data on cultural terms. Next, the researchers took notes on the cultural terms found.

The researchers identified and described the translation techniques used. The data analysis technique was taken from the qualitative method of Spradley's ethnographic model. This method was used to test the correctness of the meaning of cultural terms found through domain analysis and taxonomic analysis. The truth of the results of this analysis was conveyed through the description of words and tables.

Brief Result
Based on the analysis that has been done, through the stages of classification of translation techniques, then followed by Spradley's ethnographic analysis techniques it can be concluded as these following statements.

At the stage of classification of translation techniques, from 16 cultural terms, it was found that the translation technique was only limited to literalism, transference, and naturalization. The literal translation technique in the Feng Shui article was found in the eight cultural terms described above. This research also showed that Wikipedia's translation machine has not been

able to translate cultural terms perfectly. This refers to some terms that are not translated into the TL. In addition, there are still some translations of cultural terms that are not appropriate when translated into the TL using the translation machine or Pertalan Kontèn on the Javanese Wikipedia.

Based on Spradley's ethnographic analysis technique, with the stages of domain, taxonomy, and componential analysis, it showed several reasons why the translation of cultural terms is less than perfect. First, in the domain analysis, it was found that the Feng Shui article is an article that contains very cultural elements and is identical to the Chinese people, although this does not mean that Feng Shui is one of their identities. Feng Shui has a special domain starting from the way, sequence, and application in everyday life and is usually used for special purposes such as opening a business, funeral, and building a residence. This very specific application makes Feng Shui have a special term in Chinese. The application of such terms may not necessarily be translated into other languages. Second, based on taxonomic analysis and componential analysis, it was found that the cultural terms contained special meanings to be conveyed to readers. Especially in the Feng Shui article, the key point is to convey that it is important for someone to take care and pay attention to nature, belief in facts and metaphysics for a more balanced life, through the cultural terms. The existence of complexities in meaning makes machine translation unable to perfectly choose the right diction or paraphrase.

In conclusion, although the use of *Pertalan Kontèn* is effective in quick translation, the cultural terms in the SL could not be perfectly translated to the TL. The AI of that machine translator could not distinguish the cultural terms. In this case, the translator needs to input more cultural terms in the SL so that the machine will get better at translating the terms.

List of References

Nurnani Dewi, M.R. Nababan, and Djatmika. 2018. *Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Istilah Budaya dalam Kumpulan Abstrak Hasil Penelitian Sekolah Tinggi Seni Indonesia (STSI) Surakarta*. Journal of Linguistics. Vol. 3(1). Page 30-46.

Saraswati, Ria. 2014. The Translation Strategies in Translating Balinese Cultural Words into English. Journal of English and Literature Culture. Vol. 4(12). Page 110-119. Yamayanti, Kadek Putri. 2020. Issues in Translation of Balinese Cultural Terms Into English. Indonesian EFL Journal (IEFLJ). Vol. 6(1). Page 63-72.

Newmark, Peter. (1988). A Textbook of Translation. New York: Prentice-Hall International

Sugiyono. (2014). *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Nida, Eugene A, & Taber, Charles R. (1969). The Theory and Practice of Translation. UBS: Leiden.

Larson, M.L. (1984). Meaning-Based Translation "A Guide to Cross-Language Equivalence". New York: University Press of America.

------------------. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. [Online]. Retrieved September 4th, 2021 from kbbi.kemdikbud.go.id.

Budget Overview

Expense Item	Unit Cost	Number of Unit Total in IDR Total in USD
Project coordinator (lead) stipend	3000000	6 18000000 1242.86
Program-spec ifi c Staff stipend	3000000	6 18000000 1242.86
Grammarly Annual subscription	2081261	1 2081261 143.706
Journal Sinta Publication fee	1000000	1 1000000 69.0477
Journal UNPAD publication fee	600000	1 600000 41.4286
Journal MIMESIS publication fee	600000	1 600000 41.4286
		Total 40281261.00 2781.33